Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS FLUIDES ÉNERGIES DOMOTIQUE • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compréhension écrite : l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Expression écrite en italien : lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Lettre commerciale : demande de correction d'une facture** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://bts-fed.fr/assets/annales/bts-fed/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS FED - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l’italian sounding et ses effets sur le made in Italy

Un article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, présente l’italian sounding, qui évoque l’Italie pour des produits alimentaires qui n’en sont pas originaires. Il décrit ses conséquences économiques et commerciales, notamment en Amérique du Nord, ainsi que plusieurs pistes pour défendre les produits italiens.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte sur l’italian sounding. Longueur attendue : 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le compte rendu modèle compte environ 160 mots, dans la fourchette attendue de 140 à 170. Il reprend la définition de l’« italian sounding », ses conséquences commerciales et pour l’image, ainsi que les solutions proposées. Vocabulaire utile : « manque à gagner » désigne une perte de recettes ; « clauses » désigne des dispositions intégrées à un accord. Le conditionnel « pourrait accroître » présente comme possible la hausse des exportations évoquée par Auricchio. Le compte rendu est en français, comme demandé.

Compte rendu modèle

Le texte dénonce l’« italian sounding », pratique qui donne une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Elle touche presque tous les secteurs, de l’huile aux pâtes et aux produits laitiers. En Amérique du Nord, les imitations, souvent vendues à prix réduit, concurrencent les produits authentiques et occupent les mêmes rayons. À Los Angeles, l’huile imitée coûte 70 % moins cher. À l’échelle mondiale, le phénomène représente un manque à gagner de 54 milliards d’euros pour le secteur alimentaire italien, et de 60 milliards en incluant la contrefaçon classique. Il réduit les ventes, limite les exportations et nuit à l’image des entreprises, d’autant que les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver. Selon Giandomenico Auricchio, supprimer ces imitations pourrait accroître les exportations de 20 milliards d’euros. Pour agir, l’article propose de renforcer les protections juridiques, d’aider les spécialistes, d’inclure des clauses dans les accords commerciaux et de mieux promouvoir les produits. Auricchio défend enfin l’éducation et la culture pour valoriser la qualité et la réputation du made in Italy.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’italian sounding concurrence les produits italiens, réduit leurs exportations et nuit à leur image. L’article préconise des protections juridiques, la promotion des produits et l’éducation.

2. Expression écrite en italien : lutter contre la contrefaçon

La question d'expression porte sur les imitations de produits italiens et les conséquences de la contrefaçon pour les entreprises. Le candidat doit expliquer pourquoi celles-ci doivent lutter contre ce phénomène et présenter des moyens d'action.

Question II. Répondre en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Longueur attendue : 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Modello in italiano (circa 300 parole)

> Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano l'economia e l'immagine del Paese. L'italian sounding consiste nel dare a prodotti stranieri nomi o confezioni che evocano l'Italia, anche se non hanno un legame con il nostro Paese. Il consumatore può confondere questi prodotti con quelli autentici, che diventano più difficili da trovare e spesso costano di più.
>
> La concorrenza delle imitazioni riduce le vendite e lo spazio sugli scaffali per i produttori italiani. Limita anche le loro esportazioni e provoca perdite economiche importanti. Secondo l'articolo, il made in Italy alimentare perde 54 miliardi di euro nel mondo, cifra che arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Il danno riguarda inoltre la reputazione: se la qualità dei prodotti imitativi è inferiore, i clienti possono perdere fiducia nei prodotti italiani. Eliminando il fenomeno, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro.
>
> Per combattere il problema, le aziende e le istituzioni devono agire insieme. È necessario rafforzare le norme che proteggono i prodotti e creare una rete di studi legali specializzati. Gli accordi di libero scambio possono includere clausole di tutela. Le imprese possono anche partecipare a fiere internazionali per presentare i prodotti autentici e incontrare distributori e clienti.
>
> Infine, è fondamentale informare ed educare i consumatori sul valore del made in Italy. Le campagne possono spiegare l'origine, la qualità e la tradizione dei prodotti. Le aziende devono raccontare la propria storia in modo chiaro e coerente: secondo Auricchio, la cultura e l'educazione sono più efficaci dei soli tribunali. Così i clienti potranno riconoscere l'autenticità e scegliere consapevolmente. Proteggere i prodotti italiani significa quindi difendere le imprese, i posti di lavoro, le esportazioni e la reputazione dell'Italia.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à l'économie et à l'image du pays. L'italian sounding consiste à donner à des produits étrangers des noms ou des emballages qui évoquent l'Italie, même s'ils n'ont aucun lien avec le pays. Le consommateur peut confondre ces produits avec les produits authentiques, plus difficiles à trouver et souvent plus chers.

La concurrence des imitations réduit les ventes et la place en rayon des producteurs italiens. Elle limite aussi leurs exportations et entraîne d'importantes pertes économiques. Selon l'article, les produits alimentaires italiens perdent 54 milliards d'euros dans le monde, ou 60 milliards en comptant également la contrefaçon au sens strict. Le préjudice touche aussi la réputation : si la qualité des imitations est inférieure, les clients peuvent perdre confiance dans les produits italiens. La suppression du phénomène pourrait augmenter de 20 milliards d'euros les exportations alimentaires italiennes.

Pour agir, entreprises et institutions peuvent renforcer les règles de protection, créer un réseau de cabinets juridiques spécialisés, inclure des clauses de protection dans les accords de libre-échange et participer à des salons internationaux. Il est également essentiel d'informer et d'éduquer les consommateurs sur l'origine, la qualité et la tradition des produits. Protéger les produits italiens revient à défendre les entreprises, les emplois, les exportations et la réputation du pays.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *rafforzare* = renforcer ; *perdere fiducia in* = perdre confiance en. *Devono* exprime l'obligation ; *perché* introduit une cause ; *potrebbe aumentare* est au conditionnel et présente une conséquence possible.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La lutte contre les imitations protège les ventes, les exportations et la réputation du made in Italy. Elle passe par la protection juridique, les accords commerciaux, les salons et l'information des consommateurs.

3. Lettre commerciale : demande de correction d’une facture

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan d’huile d’olive, Oleificio Toscano Morettini, après réception de sa commande. Elle doit signaler l’inversion des quantités d’huile vierge et extra vierge sur la facture, demander sa modification et employer les formules d’usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Le remercier pour la bonne réception de la commande, puis signaler l’erreur de facturation : la commande porte sur 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 €, mais la facture indique 50 litres d’huile extra vierge et 100 litres d’huile vierge. Demander la modification de la facture et employer les formules d’usage.

Lettera modello in italiano
Il genovino di Pagno
via di Sottoripa 19, 16100 Genova
Oleificio Toscano Morettini
via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: correzione della fattura
Gentili Signori,
vi ringraziamo per la regolare consegna della merce ordinata. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo notato un’inversione: l’ordine prevedeva 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €, mentre la fattura indica le quantità inverse. Vi preghiamo di inviarci una fattura corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique
Nous vous remercions pour la livraison de la marchandise commandée. La facture inverse les quantités indiquées dans la commande. Nous vous prions de nous envoyer une facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, nous vous adressons nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *fattura* = facture ; *quantità inverse* = quantités inversées. Après *vi preghiamo di*, le verbe se met à l’infinitif : *inviarci*.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Si richiede una fattura corretta: 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA. D'une durée de trois heures et de coefficient 2, elle comprend trois parties notées chacune sur 20 : compréhension d'un article sur l'italian sounding, expression argumentée en italien sur la contrefaçon et rédaction d'une lettre commerciale demandant la correction d'une facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie sur des produits qui ne sont pas originaires du pays.
- Les imitations alimentaires réduisent les débouchés à l'export et peuvent nuire à l'image des entreprises italiennes.
- La protection des produits peut mobiliser des outils juridiques, des accords commerciaux et des campagnes d'information.
- Une lettre commerciale doit exposer clairement l'erreur de facture et préciser la correction demandée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, restituer les idées essentielles de l'article sans ajouter d'informations extérieures.
- Respecter les longueurs : 155 mots pour le compte rendu et 300 mots pour l'expression, avec une tolérance de 10 %.
- Dans la lettre, vérifier les adresses, les quantités, les types d'huile et les prix indiqués dans le sujet.
- Rédiger la lettre en italien avec les formules d'usage et demander explicitement une facture modifiée.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses effets commerciaux et économiques, les exemples du texte, puis les solutions proposées. Reformulez ces éléments en français de façon fidèle et synthétique, sans laisser les détails secondaires prendre la place des idées principales.

Q : Quels éléments développer dans l'expression sur la contrefaçon ?

Expliquez les conséquences pour les entreprises, notamment les pertes de parts de marché, les limites à l'exportation et l'atteinte à leur image. Présentez ensuite des moyens de lutte cohérents, comme la protection juridique, l'information des consommateurs et la valorisation de l'origine.

Q : Comment gérer les trois heures et les longueurs demandées ?

Répartissez les trois heures entre les trois tâches et gardez du temps pour une relecture finale. Respectez les longueurs indicatives de 155 mots et 300 mots, chacune avec une tolérance de 10 %, puis prévoyez assez de temps pour structurer et vérifier la lettre commerciale.

Q : Quels critères de qualité respecter dans la lettre commerciale ?

La lettre est notée sur 20 et le sujet demande les formules d'usage. Présentez clairement les parties, remerciez le fournisseur, comparez les éléments de la commande et de la facture sans inverser les produits, puis formulez explicitement la demande de correction.

Sujet officiel associé (PDF) : https://bts-fed.fr/assets/annales/bts-fed/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS FED - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Fluides Énergies Domotique : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.